

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 15

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Indonesië inzake de Nederlandse Oorlogsgraven
(Erevelden) op Indonesisch grondgebied, met bijlagen ¹⁾;
Djakarta, 9 juni 1970*

¹⁾ De bijlagen zijn niet afgedrukt.

B. TEKST ¹⁾**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië inzake Nederlandse Oorlogsgraven (Erevelden) op Indonesisch grondgebied**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Republiek Indonesië

Gedreven door de gemeenschappelijke wens de eerbiediging en het onderhoud van de op Indonesisch grondgebied liggende Nederlandse erevelden te waarborgen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Nederlandse Oorlogsgravenstichting, hierna te noemen de „Stichting”, waarvan de statuten bij notariële acte van 23 juni 1948 te 's-Gravenhage zijn goedgekeurd, is de enige instelling welke met instemming van de Regering van de Republiek Indonesië door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is belast met de taak van het aanleggen, inrichten en onderhouden van de Nederlandse erevelden in Indonesië.

Artikel 2

De Regering van de Republiek Indonesië stelt aan de Stichting kosteloos gronden ter beschikking te gebruiken ten behoeve van Nederlandse erevelden, waarvoor toestemming is verleend, uitsluitend voor dit doel en zolang die gronden hiertoe zullen dienen.

Artikel 3

(1) De Nederlandse erevelden waarvoor door de Regering van de Republiek Indonesië toestemming is verleend, zijn zeven (7) in getal, te weten:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |

¹⁾ De Indonesische tekst is afgedrukt op blz. 8 e.v.

**Agreement between the Government of the
Kingdom of the Netherlands and the Government of the
Republic of Indonesia concerning Netherlands War Cemeteries
(Erevelden) in Indonesian territory**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Republic of Indonesia

Animated by a common desire that the Netherlands War Cemeteries
in Indonesian territory should be assured of respect and care,

Have agreed as follows:

Article 1

The Netherlands War Graves Foundation ("Oorlogsgravenstichting") hereinafter referred to as "the Foundation", the status of which has been passed by notarial deed on June 23, 1948, at The Hague, is the sole institute which with the approval of the Government of the Republic of Indonesia is entrusted by the Government of the Kingdom of the Netherlands with the task of laying out, constructing and maintaining the authorized Netherlands War Cemeteries in Indonesia.

Article 2

The Government of the Republic of Indonesia shall grant to the Foundation free of charge, the use of the lands required for the authorized Netherlands War Cemeteries for this specific purpose and for so long as that use of the lands is continued.

Article 3

(1) The Netherlands War Cemeteries authorized by the Government of the Republic of Indonesia, are seven in number, to name:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |
-

(2) De topografische gegevens van deze erevelden zijn opgenomen in de bijlage bij deze Overeenkomst.

Artikel 4

(1) De Stichting wijst met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië een door haar volledig gevolmachtigde Vertegenwoordiger aan, zijnde een niet-militair en van Nederlandse nationaliteit, die de bevoegde Indonesische autoriteiten op de hoogte houdt van zijn officiële werkzaamheden.

(2) a. Genoemde Vertegenwoordiger zal verblijven en kantoor houden te Djakarta; hij is gemachtigd met toestemming van de bevoegde Indonesische autoriteiten tot het aanstellen van Indonesisch burgerpersoneel, benodigd voor de uitvoering van zijn taak.

b. Indien het benodigde burgerpersoneel niet onder Indonesische onderdanen kan worden aangetrokken, mag de genoemde Vertegenwoordiger met toestemming van de bevoegde Indonesische autoriteiten personeel van andere nationaliteit voor de uitvoering van zijn taak aanstellen.

Artikel 5

(1) Het opgraven van stoffelijke resten uit Nederlandse erevelden is niet toegestaan, tenzij dit geschiedt door of met instemming van de Stichting en met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië.

(2) Het is de Stichting toegestaan de Nederlandse erevelden te omheinen en er de ter verzekering van een maximaal onderhoud noodzakelijke bouwwerken op te zetten, overeenkomstig een door de Regering van de Republiek Indonesië goedgekeurd bouwplan.

(3) Voor het oprichten van monumenten en gedenktekens voor de doden op de Nederlandse erevelden dient voorafgaande toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië te worden verkrege.

(4) Indien het naar het oordeel van de Stichting noodzakelijk is te verhinderen dat gronden, gelegen in de omgeving van Nederlandse erevelden worden aangewend voor doeleinden, die aan de eerbied voor deze erevelden afbreuk zouden kunnen doen, kan de Stichting hieromtrent met de Regering van de Republiek Indonesië overleg plegen ten einde een zo goed mogelijke oplossing te vinden.

Artikel 6

De Regering van de Republiek Indonesië staat toe, dat op herdenkingsdagen en tijdens normale herdenkingsdiensten op Nederlandse erevelden de Nederlandse vlag wordt gehesen. Bij andere gelegenheden mag de Nederlandse vlag slechts met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië worden gehesen.

(2) The topographical maps pertaining to these cemeteries are given in the annex to the present Agreement.

Article 4

(1) The Foundation shall designate with the approval of the Government of the Republic of Indonesia, a fully authorized Representative who shall be a civilian of Netherlands nationality and who shall keep the competent Indonesian Authorities informed of his official activities.

(2) a. The Representative shall reside and maintain his office in Djakarta. He shall be authorized to designate, with the approval of the competent Indonesian Authorities, a number of Indonesian civil staff, to assist him in performing his duties.

b. In case the required staff is not available amongst Indonesian nationals, this Representative may designate, with the approval of the competent Indonesian Authorities, staff of other nationality to perform his duties.

Article 5

(1) Exhumation of bodies from the Netherlands War Cemeteries shall not be permitted, unless undertaken or authorized by the Foundation with the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

(2) The Foundation shall be authorized to enclose the Netherlands War Cemeteries and to erect such structures therein as shall be required to assure maximum maintenance in accordance with the plans approved by the Government of the Republic of Indonesia.

(3) For the erection of monuments and memorials on the Netherlands War Cemeteries, prior approval of the Government of the Republic of Indonesia shall be obtained.

(4) Whenever it is deemed necessary by the Foundation to prevent the lands laying outside but in immediate vicinity of the Netherlands War Cemeteries from being used for purposes which may impair the honour of the Netherlands War Cemeteries, the Foundation may discuss the matter with the Government of the Republic of Indonesia to find the best possible solution.

Article 6

The Government of the Republic of Indonesia authorizes the Netherlands flag to be hoisted on the Netherlands War Cemeteries on memorial days and during normal memorial services. On other occasions, the Netherlands flag may only be hoisted with the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

Artikel 7

(1) De Stichting mag uitsluitend voor het uitvoeren van haar taak alle goederen en uitrustingsstukken in de vorm van bouwmaterialen, werktuigen, vervoermiddelen, machinerieën, struiken en planten en andere waren of installaties, nodig voor bouwwerken, onderhoud, decoratie en vernieuwing van een ereveld invoeren, vrij van douane- en invoerrechten, en andere krachtens wettelijke voorschriften in Indonesië geheven, belastingen.

(2) Voor het invoeren van alle hierboven genoemde goederen en uitrustingsstukken dient voorafgaande toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië te worden verkregen.

(3) De Stichting is vrijgesteld van de betaling van alle belastingen, leges en iedere andere door de Staat of de plaatselijke autoriteiten opgelegde heffing met betrekking tot de ten behoeve van de erevelden toegewezen gronden en de zich daarop bevindende bouwwerken, benevens met betrekking tot de eigendommen van de Stichting, waaronder begrepen de vervoermiddelen, die met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië vrij van douane- en invoerrechten en andere in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde heffingen zijn ingevoerd.

Artikel 8

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk. De Overeenkomst kan worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gericht aan de Regering van de Republiek Indonesië.

Artikel 9

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en zal in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe door hun onderscheiden Regeringen volledig gemachtigd zijnde, deze in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal gestelde Overeenkomst hebben ondertekend. In geval van geschil zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

GEDAAN in tweevoud te Djakarta de 9de juni 1970.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) H. SCHELTEMA

Voor de Regering van de
Republiek Indonesië,
(w.g.) A. MALIK

Article 7

(1) The Foundation shall be at liberty to import into Indonesia for sole use in the discharge of its functions, any articles or implements in the form of construction materials, equipment, vehicles, machinery, shrubs and plants and other articles or implements necessary for construction, maintenance, embellishment and renovation of the Netherlands War Cemeteries, free of customs and import duties and other charges as laid down by regulations in force in Indonesia.

(2) For each importation of articles or implements mentioned above, prior approval of the Government of the Republic of Indonesia shall be obtained.

(3) The Foundation shall be exempted from the payment of all taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatsoever kind on the land allocated to the Cemeteries and structures therein, and on the Foundation's properties, including motor vehicles, the importation of which has been approved by the Government of the Republic of Indonesia free of customs and import duties and other charges under paragraphs (1) and (2) of this article.

Article 8

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe. The Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands addressed to the Government of the Republic of Indonesia.

Article 9

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another of the completion of the procedures required for approval under their respective constitution.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in the Netherlands, Indonesian and English languages, of which the English text, in case of dispute, shall prevail.

DONE in duplicate at Djakarta, the 9th day of June in the year one thousand nine hundred and seventy.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,
(sd.) H. SCHELTEMA

For the Government of the
Republic of Indonesia,
(sd.) A. MALIK

**Persetudjuan antara Pemerintah Keradjaan Nederland dan
Pemerintah Republik Indonesia mengenai Permakaman
Perang Belanda diwilajah Indonesia**

Pemerintah Keradjaan Nederland

dan

Pemerintah Republik Indonesia

Terdorong oleh keinginan jang sama bahwa Permakaman Perang Belanda diwilajah Indonesia selajaknja didjamin kehormatan dan pemeliharaannya,

Telah menjetudjui sebagai berikut:

Pasal 1

Nederlandse Oorlogsgravenstichting, selandjutnja disebut „Stichting”, jang anggaran dasarnya disahkan dengan akte notaris tertanggal 23 Djuni 1948 di Den Haag, ditugaskan oleh Pemerintah Keradjaan Nederland untuk mendirikan, membangun dan memelihara Permakaman Perang Belanda jang diizinkan di Indonesia.

Pasal 2

Pemerintah Republik Indonesia menjediakan tanah dengan tjuma-tjuma kepada „Stichting” guna dipakai untuk Permakaman Perang Belanda jang diizinkan melulu untuk keperluan itu dan selama tanah itu dipakai guna keperluan tersebut.

Pasal 3

(1) Permakaman Perang Belanda jang mendapat izin dari Pemerintah Republik Indonesia berdjumlah 7 buah, jaitu:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |

(2) Peta pertelaan Permakaman tersebut termuat dalam lampiran Persetudjuan ini.

Pasal 4

(1) Dengan seizin Pemerintah Republik Indonesia „Stichting” mengangkat seorang Wakilnja jang berstatus sipil dan berkewarganegaraan Belanda jang mendapat kekuasaan penuh dari „Stichting”

dan jang akan senantiasa berhubungan dengan Pendjabat-Pendjabat Indonesia jang berwenang berkenaan dengan tugas-tugasnja.

(2) a. Wakil tersebut mempunyai tempat tinggal dan kantor di „Djakarta”; dengan izin Pendjabat Indonesia jang berwenang ia diberi kuasa untuk mengangkat sedjumlah pegawai sipil Indonesia jang diperlukan, dalam rangka penunaian tugas-tugasnja.

b. Dalam hal pegawai jang diperlukan tidak terdapat diantara warganegara Indonesia, Wakil tersebut dapat mengangkat pegawai warganegara lain dengan seizin Pendjabat Indonesia jang berwenang.

Pasal 5

(1) Penggalian djenazah-djenazah dari Permakaman Perang Belanda tidak akan diizinkan, ketjuali jang dilaksanakan atau dikuasakan oleh „Stichting” dengan persetujuan Pemerintah Republik Indonesia.

(2) „Stichting” diizinkan memagari Permakaman Perang dan mengadakan bangunan-bangunan didalamnja jang diperlukan untuk menjamin pemeliharaan jang sebaik-baiknja menurut rentjana jang telah disetujui oleh Pemerintah Republik Indonesia.

(3) Untuk mendirikan tugu-tugu dan tanda-tanda peringatan makam didalam Permakaman Perang Belanda, harus memperoleh izin terlebih dahulu dari Pemerintah Republik Indonesia.

(4) Apabila „Stichting” menganggap perlu untuk mentjegah, agar tanah-tanah jang ada disekitar Permakaman Perang Belanda djangan dipakai guna keperluan-keperluan jang mengurangi kehormatan Permakaman Perang Belanda itu, „Stichting” dapat membitjarakannja dengan Pemerintah Republik Indonesia untuk bersama-sama mentjara penjelesaian jang sebaik-baiknja.

Pasal 6

Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan bendera Belanda dikibarkan di Permakaman Perang Belanda pada hari-hari peringatan dan selama upatjara-upatjara peringatan biasa, pada kesempatan-kesempatan lain, bendera Belanda hanja dapat dikibarkan setelah mendapat izin Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 7

(1) „Stichting” akan bebas memasukkan ke Indonesia melulu untuk keperluan menunaikan tugasnja, barang-barang atau alat-alat perlengkapan dalam bentuk bahan-bahan bangunan, alat-alat, kendaraan-kendaraan, mesin-mesin, tanaman-tanaman serta lain-lain barang atau alat-alat perlengkapan jang perlu untuk bangunan, pemeliharaan menghias dan membaharui Permakaman Perang Belanda,

bebas bea dan tjukai dan padjak-padjak lain sebagaimana tertjantum dalam peraturan jang berlaku di Indonesia.

(2) Tiap pemasukan barang-barang atau alat-alat perlengkapan tersebut diatas, harus memperoleh izin terlebih dahulu dari Pemerintah Republik Indonesia.

(3) „Stichting” dibebaskan dari pembajaran semua padjak, pungutan atau biaja atau pembajaran berupa apapun kepada Negara atau daerah setempat atas tanah jang diperuntukkan permakaman tersebut dan atas bangunan-bangunan didalamnya, serta atas milik „Stichting”, termasuk kendaraan bermotor, jang dari Pemerintah Republik Indonesia telah diperoleh izin dimasukkan bebas bea dan tjukai masuk dan pembajaran-pembajaran lain tersebut dalam ajat (1) dan (2) pasal ini.

Pasal 8

Bagi Keradjaan Nederland, Persetudjuan ini berlaku untuk wilajah Keradjaan di Eropa. Persetudjuan ini dapat diperluas berlakunja untuk Suriname dan Antillen Nederland dengan Pemberitahuan dari Pemerintah Nederland kepada Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 9

Persetudjuan ini berlaku sementara mulai tanggal penandatanganan dan akan berlaku tetap setelah kedua Pemerintah saling memberitahukan satu sama lain tentang selesainja prosedur jang diperlukan untuk pengesahan menurut perundang-undangan masing-masing.

SEBAGAI BUKTI, maka para penanda-tangan dibawah ini jang benar-benar telah dikuasakan oleh Pemerintahnja masing-masing, telah menandatangani Persetudjuan ini dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggeris; naskah dalam bahasa Inggeris bila ada perselisihan, adalah naskah jang menentukan.

DIBUAT dalam rangkap dua di Djakarta pada tanggal 9 Djuni 1970.

Untuk Pemerintah
Keradjaan Nederland

(d.t.t.) H. SCHELTEMA

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia

(d.t.t.) A. MALIK

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, die ingevolge artikel 9 voorlopig worden toegepast vanaf 9 juni 1970, zullen ingevolge genoemd artikel in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 8 voorshands alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtste* februari 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.